

«La traducción audiovisual es un nicho de mercado enorme»

JULIO DE LOS REYES

Curso de Traducción y Localización de Contenidos Audiovisuales

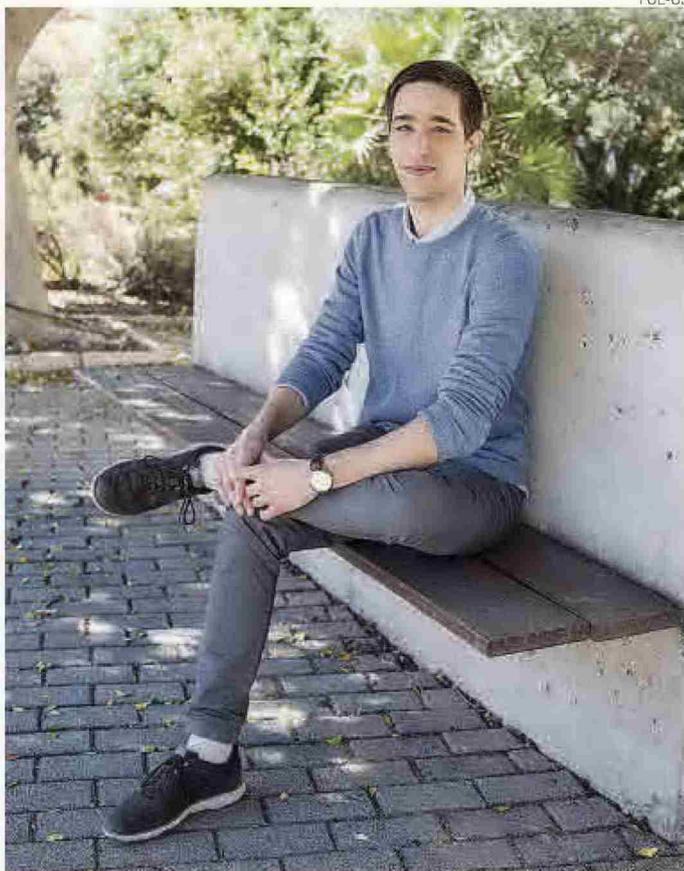
REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

--¿Cómo surge la necesidad de ofrecer esta formación?

—Surge como complemento a los estudios del grado en Traducción e Interpretación, para hacer frente a la creciente demanda de profesionales especializados en la traducción de contenidos audiovisuales. La localización de contenidos audiovisuales es un nicho de mercado enorme. La irrupción de las plataformas digitales en la última década y la revolución del sector de los videojuegos han incrementado la necesidad de localizar y adaptar el material audiovisual a un sinfín de lenguas y a distintos colectivos, tales como las personas con hipoacusia, con baja visión o con diversidad funcional.

--¿Cuáles son los principales objetivos del curso?

—El curso de experto tiene como objetivo principal conocer las características del proceso industrial y el mercado del doblaje, la localización de videojuegos y las diferentes modalidades accesibles de la traducción audiovisual. Esta circunstancia, a su vez, implica la necesidad de saber distinguir y aplicar las convenciones profesionales de estas modalidades de traducción, así como identificar y resolver los problemas específicos que representa un tipo de traducción basada en la interacción entre diferentes canales y códigos.



►► Julio de los Reyes es el codirector, junto con Frederic Chaume, del curso de Experto en Traducción y Localización de Contenidos Audiovisuales.

--¿Por qué es importante la especialización en traducción de contenidos audiovisuales?

—Cada modalidad de traducción

tiene características propias que conocer y saber utilizar. En el caso de la traducción audiovisual, trabajamos con textos que se cons-

truyen mediante diversos códigos (no solo el lingüístico) y se transmiten a través de diversos canales de comunicación, el acústico y el visual (pero también el táctil en el caso de algunos videojuegos). Esta particularidad influye en la traducción y es importante saber cómo afrontar y resolver estos retos.

--¿Por qué recomendaría cursar este posgrado?

—El confinamiento causado por la pandemia ha incrementado notablemente las horas de consumo audiovisual en todos los hogares y, en especial, el de las plataformas audiovisuales de vídeo bajo

Este posgrado es un complemento a los estudios de grado de Traducción e Interpretación

demanda. Este curso de experto se dirige a los titulados en traducción (o titulaciones afines) y a profesionales en activo que deseen ampliar sus conocimientos y adquirir experiencia práctica en tres de los sectores con mayor demanda en la traducción audiovisual en el mercado global. Es tal el interés que este año participarán estudiantes de una universidad peruana que se desplazarán hasta Castellón. Más detalles: www.fue.uji.es/traducción-audiovisual. ≡